



Letsatsi la Lefatshe Lotlhe la go Balela Kwa Godimo!

Ngwaga mongwe le mongwe ka Laboraro wa ntlha wa Tlhakole, Letsatsi la Lefatshe Lotlhe la go Balela Kwa Godimo le ketekiwa go ralala lefatshe ke batho ba ba ratang go buisa le mainane. Ngwaga le ngwaga, Nalibali e kopanela mo nakong eno ya go keteka go rotloetsa Baaforika Borwa botlhe gore ba dirise tshwanelo ya bone ya go buisa le go tlotlela ba bangwe mainane ka puo e ba e tlhophang.



It's World Read Aloud Day!

Every year, on the first Wednesday of February, World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about reading and stories. Every year, Nalibali joins in these celebrations to encourage all South Africans to exercise their right to read and share stories in a language that they choose.

Mabaka a le 5 a go buisetsa bana ba gago kwa godimo ka methla

- Go buisetsa bana ba gago kwa godimo go dira gore o nne le dilo tse lo ka buang ka tsone.** Go buisana go nonotsha kamano gare ga gago le bana ba gago.
- Bana ba etsa dilo tse bagolo ba di dirang.** Fa bana ba bona batsadi le batlhokomedi ba buisa le go tlotla ka mainane go ba thusa go tlhloganya gore go buisa go botlhokwa, go mosola le gore ke sengwe se se itumedisang se ba ka ithutang go se dira ka bobone.
- Go motlhofo gore ba ithute go buisa.** Fa o buisetsa bana ba gago kwa godimo, go ba bontsha gore ba buise jang le gore dibuka di bereka jang.
- Bana ba ka itumelela mainane a ba iseng ba kgone go a ipalela ka bobone** ka gonne bana ba itse le go tlhloganya mafoko le puo pele ga ba ithuta go buisa.
- Ba kgona go ithuta mafoko a masha.** Fa o buisetsa bana ba gago, ba utlwa mafoko le ditlhaloso tse disha tse di mo mainaneng. Seno se ba thusa gore ba nne le tlotlofoko e ntsi e ba ka e dirisang fa ba ipuisetsa le go ikwalela.

5 reasons to regularly read aloud to your children

- Reading aloud to your children gives you things to talk about.** Talking to each other strengthens the bond between you and your children.
- Children copy what adults do.** Seeing their parents and caregivers reading and telling stories helps children understand that reading is an important, worthwhile and enjoyable activity that they could learn and do for themselves.
- It is easier for them to learn to read.** When you read aloud to your children, it shows them how to read and how books work.
- Your children can enjoy stories that they cannot yet read on their own** because children know and understand words and language before they learn to read.
- They can learn new words.** When you read to your children, they hear new words and expressions in stories. This helps them to develop a large vocabulary that they can use when they read and write on their own.



Dikgato tse 4 tsa go nna lelapa le le buisang

Nngwe ya dipeeletso tse dikgolo tse o ka di dirang ke go reetsa le go bua le bana ba gago le go dira dilo le bone. Seno se itlela ka tlhologelo fa malapa a tlotla le go buisa mainane mmogo.

- Buisa ka puo ya bone.**
- Buisa se ba se ratang.**
- Buisa dibuka tse di gatisitsweng.**
- Buisang mmogo.**

4 steps to becoming a reading family

One of the best investments we can make is listening and talking to our children and doing things with them. This happens naturally when families tell and read stories together.

- Read in their mother tongue.**
- Read what they love.**
- Read printed books.**
- Read together.**

Dira maikano a gago:

Fa tlase fano ke kafa o ka dirang maikano a go buisa leinane la Letsatsi la Lefatshe Lotlhe la go Balela Kwa Godimo ka Tlhakole 1, 2023.

- ★ Etela www.nalibali.org/wrad-2023 go kwadisa lelapa la gago, setlhopha sa puiso kgotsa sekolo.
- ★ Kwalela WhatsApp go "WRAD" mo nomorong ya 0600 44 22 54 mme o bo o latela ditaelo tsa go tsena.
- ★ Daunlouta leinane ka epe ya dipuo di le 11 tsa Aforika Borwa.
- ★ Ithapise go buisa leinane kwa godimo pele ga letsatsi le legolo!
- ★ Rotloetsa ba lelapa la gago le ditsala tsa gago gore le bone ba dire maikano.



Make your pledge:

Here's how to pledge to read the World Read Aloud Day story on 1 February 2023.

- ★ Visit www.nalibali.org/wrad-2023 to sign up your family, reading club or school.
- ★ WhatsApp "WRAD" to 0600 44 22 54 and follow the directions to enter.
- ★ Download the story in any of South Africa's 11 languages.
- ★ Practice reading the story aloud before the big day!
- ★ Encourage your family and friends to pledge as well.



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Botlhokwa jwa dipuo tsa kwa gae



Go ka tsaya dingwaga di le dintsi gore motho a ithute puo ya gagwe sentle, mme fa bana ba go utlwa o buisa mainane le go bua ka ditlhogo tse di farologaneng ka puo ya gago go tloga ka nako ya fa ba le masea, **go ba thusa go ithuta ka dilo le kafa lefatshe le bereka ka teng.** Mo godimo ga moo, go dira gore ba nne le motheo o o nonofileng wa gore ba atlege go ithuta kwa sekolong.

Mo Aforika Borwa, malapa a le mantsi a bua dipuo tse di fetang e le nngwe kwa gae. Seno se ka solegela bana molemo thata! Maloko otlhe a lelapa, go akaretsa bana ba dingwaga tsoitlhe, **ba ka fetisetsa megopolo, kitso le se ba se tlhologanyang ka dilo tse ba di ithutileng ka puo e e rileng mo puong e nngwe.**



Bana ba kgona go ithuta puo e e fetang e le nngwe ka nako e le nngwe! Ka sekai, puo ya ga Mama e ka tswa e le Sexhosa, mme puo ya ga Papa yone e ka tswa e le Sesotho. Mama o bua le lesele la bone ka puo ya gagwe le Papa o bua le ene ka puo ya gagwe. Lesele le tla gola le ithuta Sexhosa le Sesotho. Ka jalo, fa maloko a a farologaneng a bua puo e e farologaneng, go molemo go abela bana dibuka le go ba tlotelela mainane ka dipuo tse di farologaneng. Selo sa botlhokwa ke go tlhomamisa gore bana ba gago ba go tlhologanya le gore ba itumelela nako e lo e dirisang lo le mmogo.

The importance of mother tongues



It can take many years to learn one's mother tongue well, and when children hear you reading stories and talking about different topics in your mother tongue from when they are babies, **it helps them to learn about things and how the world works.** It also gives them a firm start for successful learning at school.

In South Africa, many families speak more than one language at home. This is a wonderful advantage for the children! All family members, including children of all ages, **can transfer the ideas, knowledge and understanding that they learn in one language to another language.**



Children are able to learn more than one language at the same time! For example, Mom's mother tongue could be isiXhosa, and Dad's mother tongue could be Sesotho. Mom and Dad each speak their own language to their baby. The baby will grow up learning isiXhosa and Sesotho. So, if different family members have different mother tongues, it is good to share books and stories with the children in different languages. The important thing is to make sure that your children understand you and enjoy the time that you spend together.

Go tweng fa bana ba gago ba simolola go ithuta puo e nngwe kwa sekolong?

What if your children start learning an additional language at school?



1. Tswelala pele o buisetsa le go bua le bana ba gago ka puo ya bone. Ka tsela eno ba ka kgona go ithuta dikgopolo tse di boimanyana ka puo e ba setseng ba e tlhologanya sentle. Ka sekai, bana ba gago ba ka tswa ba setse ba tlhologanya lefoko "botsalano" ka puo ya bone. Fa ba ithuta lefoko la "botsalano" ka puo e ntsha, ba fetisetsa bokao jo bo boteng jwa tsela e ba tlhologanyang "botsalano" ka yone mo puong e ntsha.

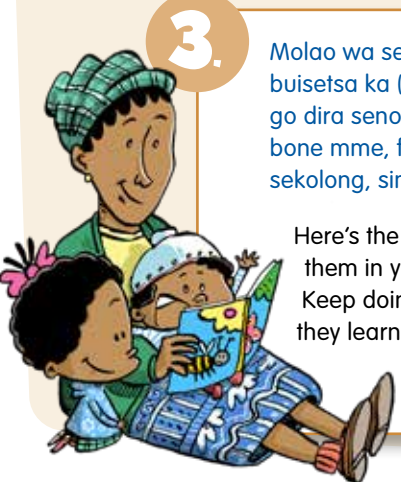
Keep reading and talking to your children in their mother tongue. In this way they can learn about more complex ideas in a language that they already understand well. For example, your children may already understand "friendship" in their mother tongue. When they learn the word for "friendship" in the new language, they transfer their understanding of the deep meaning of "friendship" to the new language.



2. Bala dibuka tsa ditshwantsho le bana ba gago ka puo e ntsha e ba e ithutang kwa sekolong. Ditshwantsho di tla ba thusa gore go nne motlhofonyana gore ba ithute puo.



Read picture books with your children in the new language that they are learning at school. The pictures will help them to learn the language more easily.



3. Molao wa sekagauta ke ono: simolola go bua le go buisetsa ka (di)puo ya gago fa ba le masea. Tswelala go dira seno ka nako yotlhe ya bone ya bongwana jwa bone mme, fa ba ntse ba ithuta dipuo tse dingwe kwa sekolong, simolola go buisetsa le ka dipuo tseno!

Here's the golden rule: start talking and reading to them in your mother tongue(s) when they are babies. Keep doing this throughout their childhood and, as they learn other languages at school, start reading to them in these languages too!



Tsaya karolo mo tiragalong eno!

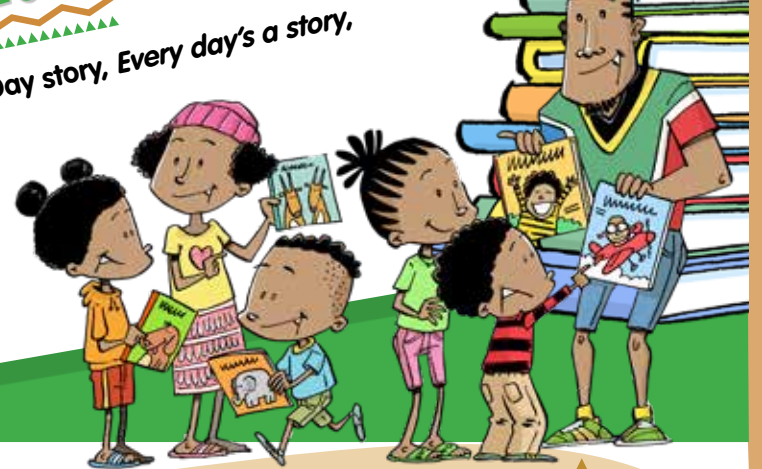
Ka **Tlhakole 1, 2023**, ka Letsatsi la Lefatshe Lotlhe la go Balela Kwa Godimo buisa leinane la rona la Letsatsi lengwe le lengwe ke leinane, le le mo ditsebeg 5, 6, 11 le 12 ya tlaleletso eno o le buisetsa:

- bana ba gago, le ditlogolo tsa gago
- bana mo tlelaseng ya gago kgotsa kwa sekolong
- ditlhopho tsa bana kwa ditiragalong tse di rulagantsweng ka tsela e e kgethegileng kwa setlhopheng sa gago sa puiso, kwa laeboraring kgotsa kwa setheong sa setšhaba

Get in on the action!

On **1 February 2023**, read our World Read Aloud Day story, *Every day's a story*, on pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement, to:

- your own children, grandchildren, nieces and nephews
- children in your class or at your school
- groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre



Dilo tse di oketsegileng tse o ka di dirang ka Letsatsi la Lefatshe Lotlhe la go Balela Kwa Godimo

- 1** Dira tiro e le nngwe kgotsa tse di oketsegileng tsa *Nna le matlhagatlhaga a leinane!* tse di mo khabareng e e kafa morago ya bukana ya *Letsatsi lengwe le lengwe ke leinane*.
- 2** **Kwa gae:** Dira gore go nne le Maitseboa a go Buisetsa kwa Godimo le ba lelapha la gago le di sala. Buisetsanang mainane a lo a ratang thata mme lo bo lo tlhalosa gore ke eng fa lo a rata thata jalo.
- 3** **Kwa sekolong:** Dira Lefelo la go Buisetsa kwa Godimo ka dibuka tse di farologaneng tsa batho ba dingwaga tse di farologaneng. Rulaganya gore baithaopi ba buisetse kwa godimo ba buisetsa ditlhopho tsa bana mo lefelong leno le le kgethegileng ka Letsatsi la Lefatshe Lotlhe la go Balela Kwa Godimo.
- 4** **Mo setšhabeng:** Rulaganya nako ya go tlottelana mainane kwa laeboraring ya lona kgotsa mo lefelong le fa e le lefe la setšhaba. Laletsa bagolo le bana go tla go tlotla ka mainane letsatsi leo lotlhe.
- 5** **Kwa tirong:** Kopa badirimmo go le wena gore ba abe dibuka tse di ka fiwang sekolo se se mo lefelong la lona kgotsa setlhopho sa puiso. Rotloetsa badiri gore ba iphe nako ya go buisetsa kwa godimo ka nako ya dijo tsa motshegare.



More things to do on World Read Aloud Day

- 1** Do one or more of the *Get story active!* activities on the back cover of the *Every day's a story* booklet.
- 2** **At home:** Have a Read Aloud Evening with your family and friends. Read your favourite stories aloud to each other and share why you enjoy them so much.
- 3** **At your school:** Create a Read Aloud Space with a variety of books for different ages. Arrange for volunteers to read aloud to groups of children in this special space throughout World Read Aloud Day.
- 4** **In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or any community space. Invite adults and children to come along and share stories throughout the day.
- 5** **At work:** Ask your colleagues to donate books that can be given to a local school or reading club. Encourage staff members to spend some time reading aloud during a lunch break.

Kafa o ka dirisang mainane a rona ka ditsela tse di farologaneng ka gone

- 1. Bolelela ngwana wa gago leinane.** Buisa o bo o ithapisetse go bolele leinane. Dirisa lentsewe la gago, sefatlhego le mmele go dira gore leinane e nne la mmatota.
- 2. Buisetsa ngwana wa gago leinane.** Bua ka ditshwantsho. Botsa gore, "O akanya gore go diragalang morago ga fa?" kgotsa "O akanya gore ke eng fa motho yoo a ile a bua se kgotsa a dira sele?"
- 3. Buisa leinane le ngwana wa gago.** Refosanang go buisa leinane mmogo. O se ka wa baakanya diphoso tsa bone, mme ba thuse fela fa ba go kopa go dira jalo.
- 4. Reetsa ngwana wa gago fa a buisa.** Reetsa kwantle ga go mo tsena mo ganong. Ba bolelele gore wa itumela fa o ba utlwa ba go buisetsa kwa godimo.
- 5. Dira ditiro tsa *Nna le matlhagatlhaga a leinane!*** Seno e tshwanetse go nna sengwe se wena le ngwana wa gago lo se itumelelang.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the *Get story active!* activities.** This should be fun for you and your child.



Go batlhokomedi ba bana ba bannye

Dumela gape, ke nna Nolwazi, go tswa go Wordworks, le Thandi, yo e leng motlhokomedi.

For caregivers of young children

Hi again, it's Nolwazi, from Wordworks, and Thandi, a caregiver.

1 Buisa dibuka le bana ba gago Share books with your children

Dumela, Thandi! Ee, ke ne ke ile go kwadisa Khanyi kwa laeboraring beke e e fetileng. Go na le dibuka tse dintsi tse di monate tsa batho ba dingwaga tsotlhe, ke mahala! Badiiri ba laeborari ba ka go thusa go bona dibuka tse o ka di adimang. Mme gape ba ka go bolelela fa e le gore go na le nako e e beilweng ya mainane le ditiro tse dingwe tse di dirwang kwa laeboraring tse ngwana wa gago a ka nnang le seabe mo go tsone.

Hi, Thandi! Yes, I registered Khanyi at the library last week. There are many wonderful books for all ages, for free! The librarians can help you find books to borrow. They can also tell you if there is a regular story time for children or other activities for you and your children at the library.



Buka epe fela e e thusang ngwana go dira gore go buisa letsatsi le letsatsi e nne tiwaelo e tla mo solegela molemo.

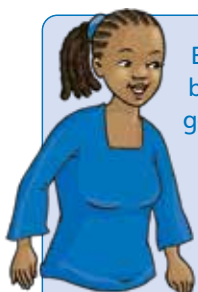
Any book that helps a child to make a habit of reading every day is good for him or her.

Dumela, Nolwazi! Go bonala o ne o ile laeboraring. Ke ne ke sa itse gore ba na le dibuka tsa bana ba bannye.

Hi Nolwazi! It looks like you've been to the library. I didn't know they had books for younger children.



2 Bontsha bana ba gago mafoko a a gatisitsweng Point out printed words to your children



Bana ga ba tlhoke go leta go fitlha ba ya sekolong pele ga ba simolola go buisa! Fa bana ba ithuta gore mafoko a a gatisitsweng a re bolelela sengwe, ba kgatlhegela go itse se se buiwang. Go na le ditsela tse dintsi tse bana ba gago ba ka ithutang ka mafoko a a gatisitsweng. Dingwe tsa tsone ke tse fa tlase fano:

Children don't have to wait until they go to school before they can start being readers! When children learn that printed words tell us something, they become interested in what it says. There are many ways in which your children can learn about printed words. Here are some:

Rotloetsa ngwana wa gago go lebelela moono le ditshwantsho mo **dipapatsong** le mo **diphuthelwaneng tsa dijo**. Thusa ngwana wa gago go fopholetsa gore lefoko leo la reng. Tseno ke dikgato tse di bothokwa tsa go kgona go buisa.

Encourage your child to look at the logo and pictures on **advertisements** and **food packaging**. Help your child to guess what the words say. These are important steps to becoming a reader.

Rotloetsa bana ba gago go lebelela ditlhaka gongwe le gongwe mo ba leng teng – segolobogolo **tlhaka ya ntlha ya maina a bone** kgotsa maina a maloko a malapa.

Encourage children to look for letters all around them – especially the **first letter in their names** or the names of family members.

Ba thuse go ela tlhoko **maina a mabenkele** le **matshwao a diterata** gore mafoko le dinomoro e nne karolo ya lefatshe la bone!

Help them to notice the **names of shops** and **street signs** so that words and numbers become part of their world!



Daunloda App ya mahala ya Wordworks go tswa go Play Store go bona mo go oketsegileng thata!

Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with **Wordworks**



Godisa laeborari ya gago. Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse **PEDI**

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your imagination

Bella doesn't say anything. She is looking at a book that she found in the reading corner in the sitting room.

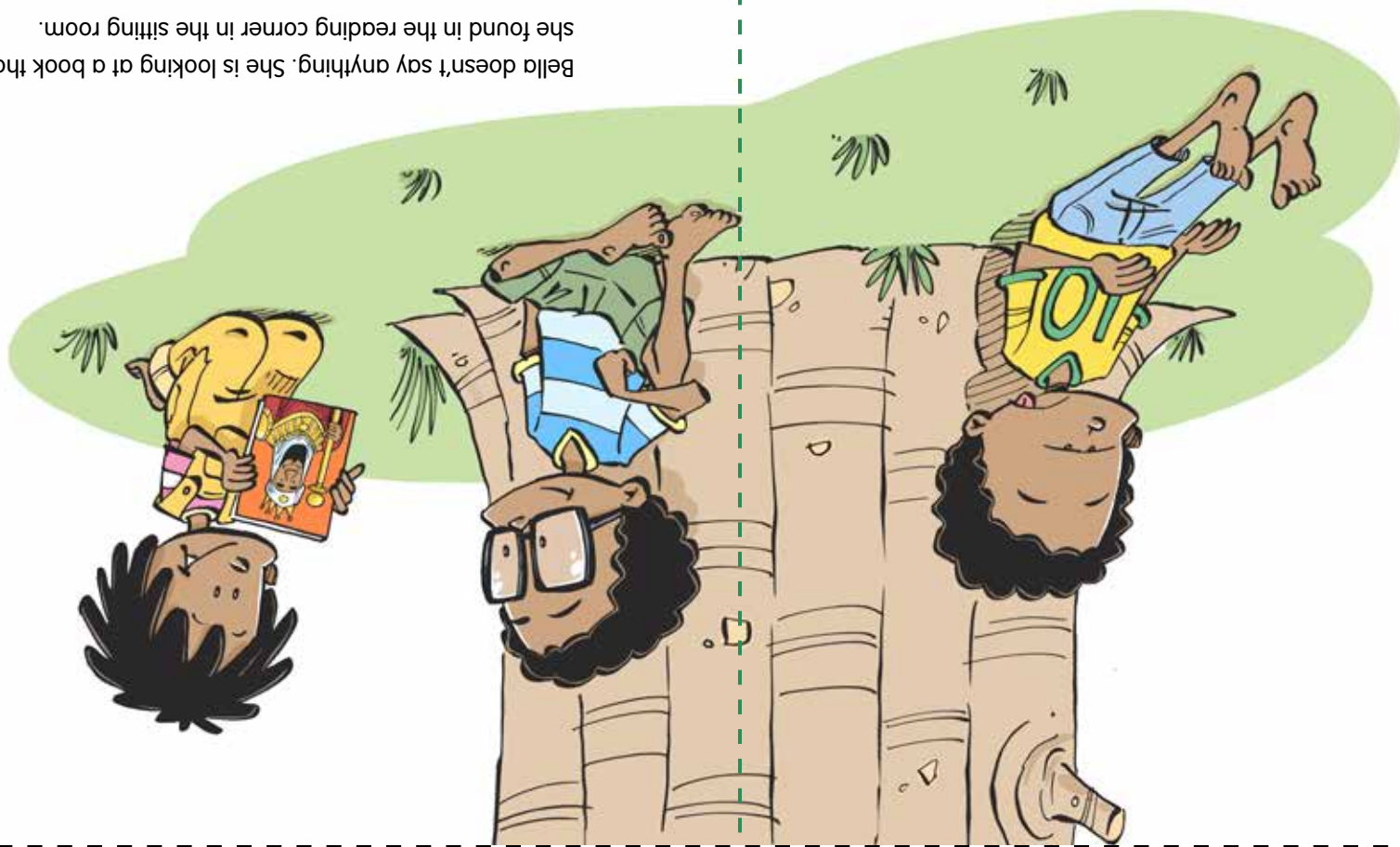
"What's your book about, Bella?" asks Neo.

"I can't read the words, but the pictures show a very rich man," says Bella.

Bella o itlidlmaletse. O lebile buka e a e fihlhetseeng mo sekhutlwaneeng sa go buisa mo phaposing ya baeng.

"Bella, buka ya gago e bua ka ga eng?" ga botisa Neo.

"Ga ke kgone go e buisa, mme e na le ditshwantsho tsa monna wa mohumi!" ga rialo Bella.



Gogo, Neo and Bella are spending the holidays with Afrika and his family. Each day the friends do something exciting that they can't wait to tell their friends and family at home about. But then load shedding strikes! What can Afrika, Neo and Bella do to keep their holiday story alive?

Nkoko, Neo le Bella ba ja nako ya malatsi a khunologo le Afrika le ba lelapa la gaabo. Letsatsi lengwe le lengwe di sala tseno di dira sengwe se se itumedisang se ba swegaswegang go se bolelela di sala le ba malapa a bone kwa gae. Mme ke fa motlakase o fima! Afrika, Neo le Bella ba tla dira eng go dira gore leinane la bone la malatsi a khunologo le nne le kgatlhisa?

Get story active!

- ★ Draw a picture of your favourite part of the story.
- ★ Why don't you try acting out this story or a part of it with a group of your friends and family? You could show how you would collect eggs, ride on a tractor and pick medlies. Use actions, words and voices to make it fun!
- ★ Write down a recipe for your favourite food. Draw a picture of the food. Why is this your favourite food?
- ★ Make a crown with cardboard, glue, beads and pieces of material and dry pasta pieces.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Torowa setshwantsho sa karolo e o e ratang thata ya leinane leno.
- ★ Ke eng o sa leke go diragatsa leinane leno kgotsa karolo ya lone le setlhopha sa di sala tsa gago le ba lelapa la gaeno? Lo ka bontsha gore lo tla kokoanya jang mae, kafa lo tla tsamayang ka terekere ka teng le kafa lo tla kgethang mmidi ka teng. Dirisang go itshikinya mmele, mafoko le mantswe go dira gore go nne monate!
- ★ Kwala resepe ya dijo tse o di ratang thata. Torowa setshwantsho sa dijo tseo. Ke eng fa o rata dijo tseno thata?
- ★ Dira serwalo sa kgosi ka khatebokoso, sekgomaretsi, dikonopo le makgasanyana a letsela le dikarolwana tsa pasta e e sa apewang.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org.

"I'm so bored," says Neo.

"There's nothing for us to do," Afrika says.

"Tota motho a ka tllosa bodutu ka eng?" ga botisa Neo

"Ga go na sepe se re ka se dirang," ga araba Afrika.

Every day's a story!



Letsatsi lengwe le lengwe le na le kgang!

Tumisang Shongwe • Rico Schacherl

Ideas to talk about: What do you think is happening in the picture on the cover of the booklet? What did you do or see today that you would like to tell your family about?

Megopolo e re ka buang ka yone: O akanya gore go diragala eng mo setshwantshong se se mo khabareng ya bukana? Ke eng se o se dirileng kgotsa o se boneng se o ka ratang go bolelela ba lelapa la gaeno ka sone?

World Read Aloud Day 2023
Letsatsa la Lefatshe Lotlhe la go Balela Kwa Godimo 2023



Gogo scratches in her handbag and pulls out the book she found at the library. Gogo always has a book in her bag! She goes outside to sit on the bench on the stoep. She can see Afrika, Neo and Bella sitting under the big tree in the garden.

Nkoko o ne a fatafata mo sekgwameng sa gagwe mme a nsha buka e a e boneng go tswa kwa laeaborari. Sekgwama sa ga Nkoko ga se nke se tlhoka buka! O ne a tswela kwa ntle mme a dula mo setulong mo setupung. O ne a kgona go bona Afrika, Neo le Bella ba dutse mo tlase ga setlhare se segolo mo tshingwaneng.

Neo, Mbali and Gogo are visiting Afrika's house for the holiday. Bella has come along too.

On Monday they spend the whole day on Afrika's uncle's farm. They collect eggs, pick mealies and ride on the tractor.



Dikolo di tswetswe mme Neo, Mbali le Nkoko ba jela malatsi a khunulogo kwa gaabo Afrika. Bella o etile nabo.

Ka Mosupulogo ba tlhotse kwa polaseng ya ga malomeagwe Afrika. Ba tseile mae go tswa kwa segotlong sa dikoko, ba kgetla mmedi, mme ba palama le terekere.

"Ke na le leano!" ga rialo Afrika. "Nka go buisetisa yona mme morago re ka e diragatsa!"

"Ke leano le lentle leo!" ga araba Neo.

Bella a neela Afrika buka.

"Buka e e ka ga Mansa Musa," ga bua Afrika. A tswelela go buisa leinane ka ga Mansa Musa, mmusi wa Mali yo a neng a humile mme a itsege ka go dba gauta. Afrika a rotolola matlho a ntsa a akgela matsogo a gagwe mo moweng fa a ntse a buisa, mme se sa tshajisa Neo le Bella.

"I have an idea!" says Afrika. "I can read the book to you and then we can all act out the story!"

"That's a great idea!" says Neo.

Bella gives the book to Afrika.

"This one is about Mansa Musa," says Afrika. Then he reads the story about Mansa Musa, the rich emperor of Mali who gave away lots of gold. Afrika widens his eyes and waves his hands around as he reads the story, making Neo and Bella laugh.

Mme wa Afrika o ne a utlwa bana ba tshega. Fa a okomela ka letlhabaphefo o ne a ba bona ba diragatsa leinane le. O ne a itumelela go bona tiragatso e.

"Re tshamekile monate! Re tshwanetse go tshameka jaana gape kamoso, ka leinane le sele!" ga bua Neo.

"Le nna ke mo teng!" Mme wa Afrika a goeletsa ka boitumelo.

"Le nna!" Nkoko a goeletsa a dutse kwa setupung. "Go diragatsa leinane go gaisa go lebelela thelebišene!"

Balelapa ba ne ba fetsa malatsi a khunulogo ba itumelela go buisa mainane motshegare o mongwe le o mongwe. Mme leinane lengwe le lengwe ke maitemogelo a mašwa.



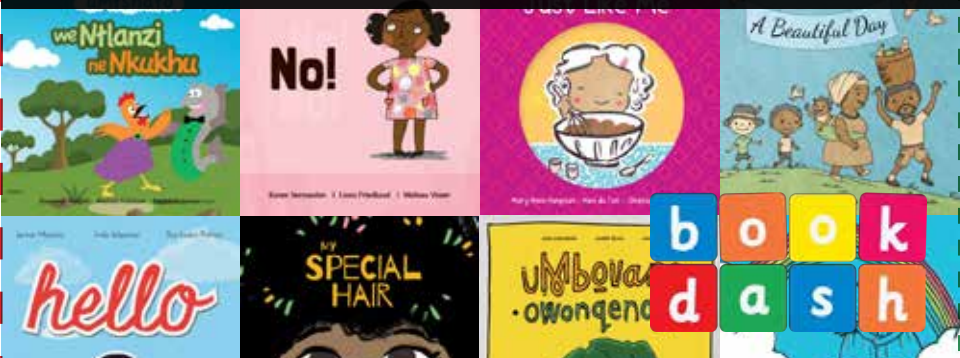
"I will use my mouth to taste the chicken," she decides. The stick laughs because she is young and it is old. It is older than the cutlery in the house, older than Kasini's older brother. So old that it knows all the great recipes by heart. Kasini adds more salt, pepper and curry powder to the soup. This is wrong and she knows it, but she is only being stubborn.

O swetsa ka go riana: "Ke tla dirisa molomo wa me go utlwa tatiso ya koko." Leswana le le fuduang le a tshoga ka gonne Kasini o sa nse a le monnye mme lone le godile. Le legolo mo dintshwaneng tse di mo nlong, le legolo mo go kgatitsadiagwe Kasini. Le tsofetse jaana mo e leng gore le itse diresepe tsoilhe tse di monate ka tlhogo.

Kasini o tshela letswai, pepere le khari e oketseng leng mo spong. Se ga se a siama mme o a itse, ke fela gore o tlhogoethata.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Take a few blank pages and staple or sew them together to make a book. Write down recipes of your favourite foods in the book.
- ★ Draw or cut out and paste pictures of each food underneath its recipe.
- ★ Use clay or playdough to make models of pots, pans, spoons and forks.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Tsaya ditsebe di le mmalwa tse di sa kwalwang sepe o bo o di seteipolara mmogo kgotsa o di rokelele go dira buka. Kwala diresepe tse o di ratang thata mo bukeng eno.
- ★ Torowa kgotsa segolola o bo o kgomaretsa diitshwantsho tsa sejo sengwe le sengwe kafa tlase ga resepe ya sone.
- ★ Dirisa letsopa kgotsa taka go dira diforomo tsa dipitsa, dipane, dintsho le diforoko.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Afrika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org.

Miss Tiny Chef



Mamoapei yo Monnye

Linda Nabasa • Ruramai Musekiwa
• Raymond Diby

Ideas to talk about: Why is Miss Tiny Chef holding a spoon? Why do you think this spoon has a face? Do you help to cook at home? Who does the cooking in your home?

Megopolo e re ka buang ka yona: Ke eng fa Mamoapei yo Monnye a tshwere leswana? O akanya gore ke ka ntlha yang fa leswana leno le na le sefatlhego? A o thusa go apaya kwa gae? Ke mang yo o apayang kwa gaeno?

Leswana le le fuduang le mmolelela fa sopo e tlhoka letswai le le oketsegileng, koko e tlhoka mogote o o oketsegileng le fa ugali e siametse go ka jewa. Ka dinako tse dingwe Kasini ga a reetse leswana le le fuduang. “Ke tla latswa sopo mo seatleng sa me,” a rialo.

“BOELA MO TIRONG,” ga omanyala jalo leswana le le fuduang. Kasini o a tshega a bo a re: “Nnyaya, go apaya ga se tiro, ke sengwe sa go ijesa monate.”

“GET BACK TO WORK,” the stick scolds. “Cooking is not work, it’s fun,” Kasini laughs. The stick tells her if the soup needs more salt, if the chicken needs more heat and when the ugali is ready to eat. Sometimes Kasini doesn’t listen to the stick. “I will taste the soup out of my palm,” she says.



Kasini is eight years old. She loves to cook. She reads a cookbook on the school bus every morning and before bedtime.

Kasini o na le dingwaga di le robedi. O rata go apaya. O buisa buka ya go apaya fa a le mo beseng ya sekolo moso mongwe le mongwe le pele ga a ya go robala.

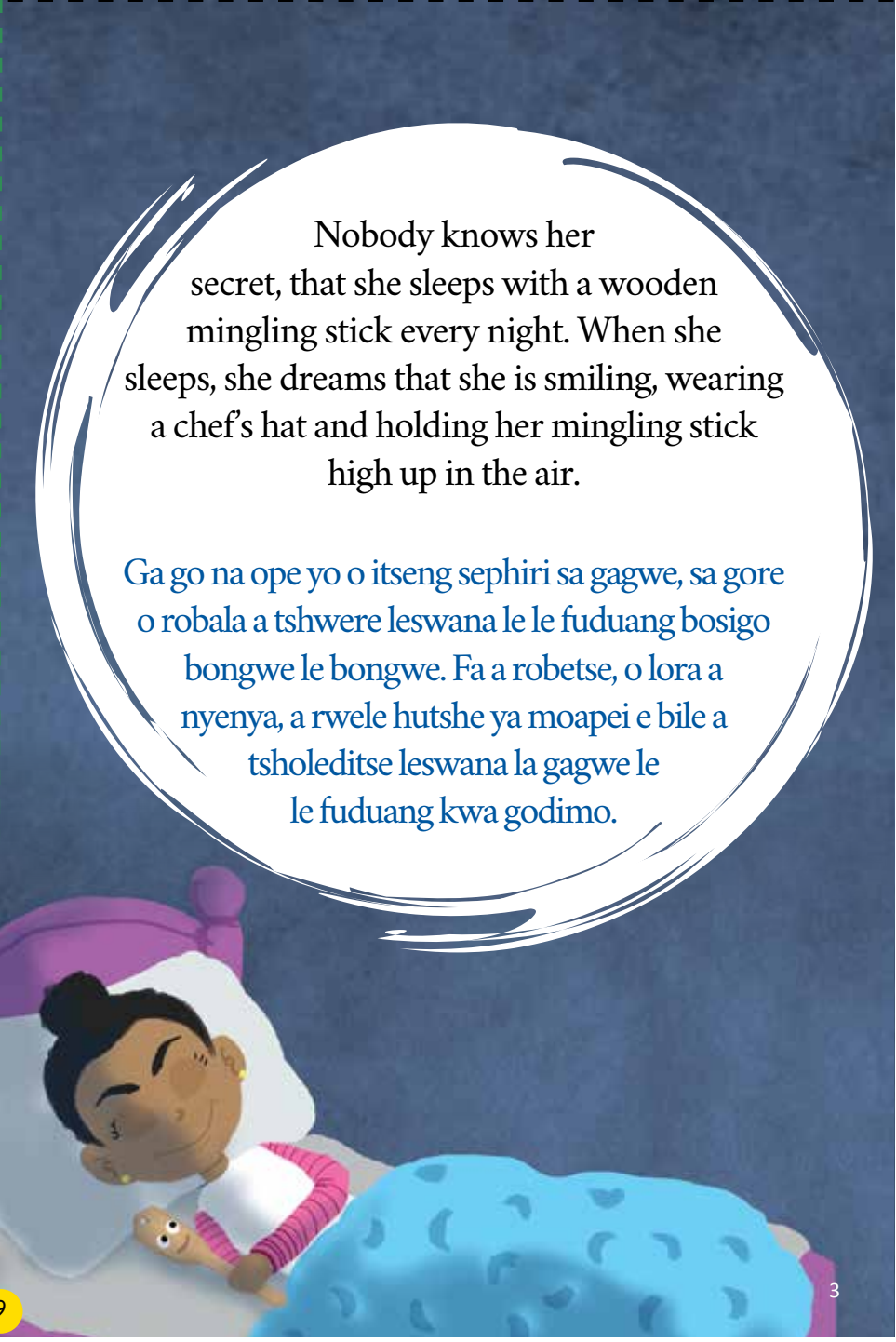


“Now I can serve Mummy the food I made,” Kasini says excitedly. “The food we made,” she giggles, as she tucks the stick away.

“Jaanong nka tsholela Mama dijo tse ke di apeileng,” Kasini a rialo a itumetse. “Dijo tse rona re di apeileng,” a tshegatshega, fa a baya leswana le le fuduang.



The stick doesn't like being
disrespected, it changes
colour from brown to red to
show Kasini that it is angry.
Leswana le le fuduang ga le
rate go tlontlololwa, le fetola
mmala go tswa go borokwa le
bo le nna lehibidu go bontsha
Kasini gore le galefile.



Nobody knows her
secret, that she sleeps with a wooden
mingling stick every night. When she
sleeps, she dreams that she is smiling, wearing
a chef's hat and holding her mingling stick
high up in the air.
Ga go na ope yo o itseng sephiri sa gagwe, sa gore
o robala a tshwere leswana le le fuduang bosigo
bongwe le bongwe. Fa a robetse, o lora a
nyenya, a rwele hutshe ya moapei e bile a
tsholeditse leswana la gagwe le
le fuduang kwa godimo.



O kgabetlela komkomore mme a bo a baya
ITAGANYA dipitisa ka modumo o mogolo
fa a ntse a tlalatola.



She slices the cucumber and places a slice on
each eye. She **BANGS** the saucapans loudly as
she jumps up and down.



Kasini loves to sing as she cooks. She sings to
the carrots and dances with the flour.

Kasini o rata go opela fa a ntse a apaya. O
opelela digwete a bo a bina le bupi.

“Sopo e tla SHA fa leswana le le fuduang
le seyo!” Kasini a ngongorega jalo.

“The soup will BURN without the
mingling stick!” moans Kasini.



She sings for the stick, but there is no change.
“*I am sorry,*” she says. The stick turns back to
brown just in time, and Kasini hugs it in joy.



O opelela leswana le le fuduang, mme ga go na
phetogo epe.
“*Tntshwarele,*” a rialo. Leswana le le fuduang le
boela mo mmaleng o o borokwa ka nako e e
tshwanetseng, mme Kasini o le tlamparela ka
boitumelo.



"I suppose it's nap time for Mbali and Dintle," says Mme wa Afrika. She takes Mbali and Dintle to the bedroom and covers them with a blanket. Then she tells them a story. Soon they are both fast asleep.

Mme wa Afrika hears the children laughing. She looks out of the bedroom window and sees them acting out the story. She watches the show with delight.

"That was fun! We should do it again tomorrow with a different story!" says Neo.

"Count me in!" Mme wa Afrika calls out excitedly.

"Me too!" Gogo shouts from the stoep. "Acting out a story is better than watching it on television!"

For the rest of the holiday the whole family enjoys story time every afternoon. And every story is an adventure!



"Such hard workers deserve a treat," says Uncle as he roasts mealies for the children to eat.

Bella can't wait to tell her friends at school about this day.

"Badiri ba dinatla ba lebogiwa ka sengwe se se monate", ga rialo Malome a besetsa bana mmidi.

Bella o na le dikgang tse di monate go tlotlela ditsala kwa sekolong ka ga letsatsi le.



"Ke nako ya gore Mbali le Dintle ba robale," ga bua Mme wa Afrika. A bua jalo a isa Mbali le Dintle kwa phaposiborobalong mme a ba apesa kobo. O ne a ba tseela lehinane. Ya re go ise go ye kae ba ba ba thulametse thule!

Oh! Motlakase wa bo o ile! Ba ya go bona ba rile eng jaanong?
tota...Tsho! Thelebisiene ya bo e timai
thelebisiene. Ya re fa lenaneo le ba le lebileng le re le nna monate
Ka Laboraro motshegare balelapa botlhe ba ne ba bogela
Oh noi Load shedding! What will they do now?

Poo! The television switches off!
show. Just when the story reaches the most exciting part ...
On Wednesday afternoon the whole family watches a television



On Tuesday, Neo, Afrika and Bella help Gogo bake delicious scones. Gogo gives Mbali some dough to play with. When the scones have cooled, Mme wa Afrika breaks open five scones and puts some jam on each. Everyone gets one, except Mbali and Dintle.
“They are too young to eat scones and jam,” says Mme wa Afrika.
“They can have some banana.”
Neo writes down the scone recipe. “One day when Mbali and Dintle are older, I will bake scones for them,” he smiles.

Ka Labobedi Neo, Afrika le Bella ba thusa Nkoko go baka dikuku tse di rokotsang mathe. Nkoko o letlelela Mbali go tshameka ka tlhama. Fa dikuku di se na go tsidifala, Mme wa Afrika o ne a sega dikuku tse tlhano mme a di tshasa ka jeme. Mongwe le mongwe o ne a fiwa kuku ntle le Mbali le Dintle.

“Ga ba a tshwanela go ja dikuku ka jeme, ba sa ntse ba le bannye”, ga rialo Mme wa Afrika. “Ba ka nna ba ja dipanana.”

Neo o ne a kwala resipi ya dikuku. A bua a nyeba a re, “ka ‘tsatsi lengwe fa Mbali le Dintle ba godile, ke tla ba bakela dikuku.”



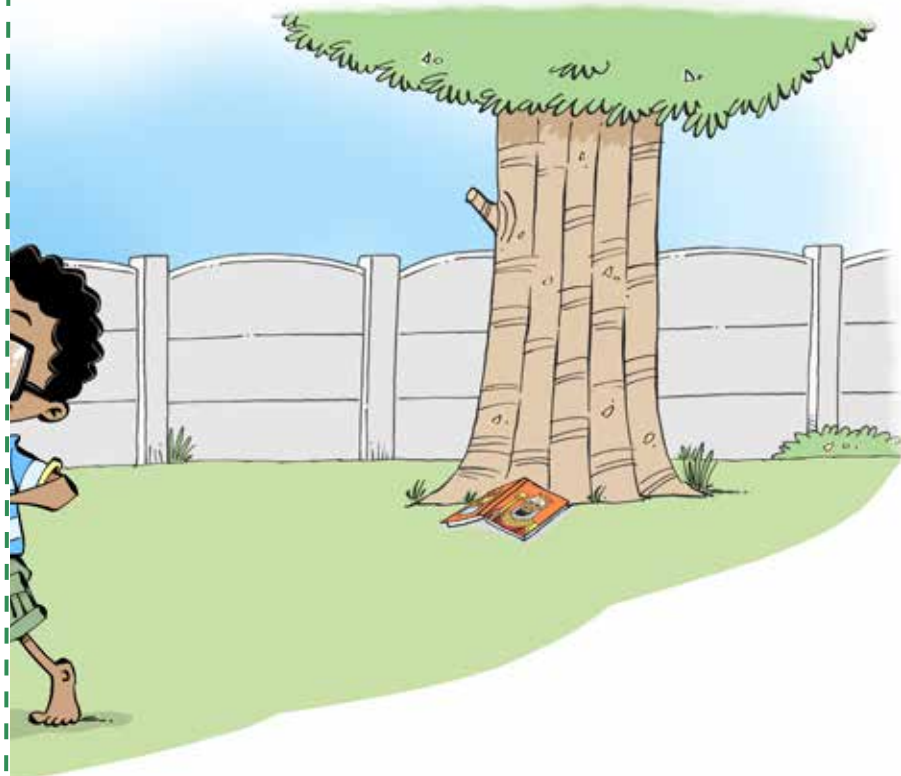
“The end,” says Afrika as he closes the book. “Now let’s act out the story!”
“I’ll be Mansa Musa!” Bella says. The children find some cardboard, glue and buttons and make a crown for Bella to wear on her head. Bella picks up stones and hands them to Neo and Afrika. “Here’s gold for you, friends. Go and buy yourselves some cows.”
Then they all act out the story together.

“Bokhutlo,” Afrika a rialo a tswala buka. “Jaanong a re diragatse kgang e!

“Ke tla nna Mansa Musa!” ga bua Bella. Bana ba ne ba bona lebokoso, sekgomaretsi le dikonopo go direla Bella serwalo sa Kgosi.

Bella o ne a sela matlapa mme a a neela Neo le Afrika. “Dimpho tsa lona ke tseo ditsala. Tsamayang lo ye go ithekela dikgomonyana.”

Botlhe ba ne ba diragatsa kgang e.



Mpuisetse ka puo e ke e ratang

Tlhakole 21 ke Letsatsi
la Lefatshe la Puo e
o Antseng



Read to me in the language of my heart

**21 February is World
Mother Language Day**

Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:
Contact us in any of these ways:

 www.nalibali.org

 [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)





Katse le lefele



Ka Yolanda Banze ■ Ditshwantsho ka Chantelle le Burgen Thorne

Lefelenyana le le borokwa le le sematla le kile la bo le nna mo ntlong e le nngwe le lelapa lengwe le katse ya bone.

Lefelenyana leno le le borokwa le le sematla, fela jaaka lelapa lotlhe, le ne le rata go ja. Mafele ga a tlhoke go ja letsatsi le letsatsi, mme mo ntlong eno katse e ne e beelwa manathwana le dithatana tse di rokotsang mathe – manathwana le dithatana tse lefelenyana le le borokwa le le sematla le neng le sa kgone go di ithokomolosa! Dinakana tsa lone tse di telele di ne di nnela go ritlaritla fa le ntse le utlwa menko e e monate e e neng e tswa kwa kitshining e katse le yone e neng e jela gone.

“O se ka wa ya kwa kitshining bosigo bongwe le bongwe. O tla bonwa mme wa bolawa!” ba lelapa la lefelenyana leno le le borokwa le le sematla ba ne ba le tlhagisa jalo. Mme le ne le itumelela botshelo mme la se ka la reetsa ditlhagiso tsa bone. Le ne le itumelela go ja dijo tse di rokotsang mathe tse di tswang mo sekotlong sa katse.

Bosigo bongwe le bongwe Katse e ne e rata go itlogelela seneke se e tla se jang gare ga bosigo, mme se se gagamatsang ke gore, fa e fitlha mo sekotlong sa yone, e ne e fitlhela go se na sepe. “Seno se a gagamatsa tota,” katse ya akanya jalo. “E tshwanetse fela ya bo e le peba e bosigo bongwe le bongwe e jang seneke sa me sa gare ga bosigo.” Ka jalo, e ne ya batla peba gongwe le gongwe mo ntlong.



Fa katse e ntse e batlana le peba e e utswang bosigo bongwe le bongwe, lefelenyana le le borokwa le le sematla le ne la ipolaya ka ditshego. “Katse o akanya gore o botlhale tota,” lefelenyana le le borokwa le le sematla le ne la tshegatshega fa le ntse le letile gore katse e ithoboge go batla.

Bosigo bongwe, lefelenyana le le borokwa le le sematla le ne la lemoga gore katse e tlogetse gape dingwe tsa dijo tsa yone le mashi gore e di je moragonyana, mme mmala a lone a ne a simolola go duma. Dinakana tsa yone di ne di sekamela kwa le kwa, fa le ntse le letile gore katse e robale. Le ne le lebile fa ngwedi o feta ka bonya mo fenstereing.

“Ao tlhe, a ko o ithaganele o robale! Ke sule ke tlala,” lefelenyana le le borokwa le le sematla la ngongorega jalo go fitlha kgabagare katse a thulamela.

Kafa letlhakoreng le lengwe, katse o ne a hutsafetse thata ka gonne o ne a sa kgone go tshwara peba e e utswang. Tota e bile, o ne a sa kgone le go nkga peba. “Go tla direga eng fa lelapa le itse ka peba? Ba tla akanya gore ke setse ke tsofetse thata mo e leng gore ga ke kgone go lelekisa kgotsa go nkga peba! Ba ka nna ba simolola go akanya ka go bona katse e nngwe e nnye,” a

akanya jalo ka bohutsana.

Nako nngwe bosigo thata, lefelenyana le le borokwa le le sematla la nanabela mo kitshining gape. “Dikatsa ga di botlhale tota,” la rialo fa le ntse le komakoma dijo tse di setseng mo sekotlong sa katse.

Mme ka tshoganyetso lebone la mo kitshining le ne la tshuba, ga latela go goa go go tshosang, go go telele, go go tlhabang! Go goa goo go ne go le kwa godimo e bile go tlhaba thata jaana mo e leng gore go ne ga tlhakanya lefelenyana le le borokwa le le sematla tlhogo thata jaana mo e leng gore le ne le sa itse gore le tabogele kae.

Go goa goo e ne e le ga mosadi yo o neng a nna mo ntlong. O ne a nnela go goa a tabogela kwa le kwa mo kitshining a tlatlola, nako le nako a fosa lefelenyana le le borokwa le le sematla le le tlopatlopang.

Modumo ono otlhe o o tshosang o ne wa dira gore katse e tle e tabogile go tswa mo khoneng go tla go thusa go koba lefele. Seno se ne sa naya mosadi sebaka sa go phamola thini e tona e e khibidu ya sepori. Lefelenyana le le borokwa le le sematla le ne la fapoga katse, le itumeletse gore bona ekete mosadi o ithobogile, mme le ne le sa lemoge kotsi e le neng le lebane le yone.

Mosadi o ne a lebagantsa thini sentle a bo a sepori, katse e ne ya ethimola, mme lefelenyana le le borokwa le le sematla le ne la simolola go ikutlwa le tsewa ke sedidi.



“Ijo, modumo ono o tla nthuba tlhogo,” lefelenyana le le borokwa le le sematla le ne la akanya jalo, “mme ga ke kgone le go bona fa tlhogo ya me e ntse e dikologa jaana. Ke eng, bathong ke eng fa ke ile ka utswa dijo tsa katse? Ke eng, bathong ke eng, ke ne ke sa reetsa ba lelapa la gaetshe?” la ngunanguna jalo pele ga le idibala.

Mosadi o ne a phamola lefelelo mme a feela lefelenyana le le borokwa le le sematla fa katse e ntse e lebile.

“Wena lefelenyana le le borokwa le le sematla, o se ka wa tlhola o boela fa! Ke tla bo ke letile e bile ke lebeletse,” ga rialo katse fa mosadi a latlhela lefelenyana le le borokwa le le sematla kwa ntle ga kgoro ya kwa morago a le latlhela mo leffing.

Mme ke ka lebaka leo, le gompiono, lefelenyana le le borokwa le le sematla le nna kwa ntle, kgakala le dikatsa le dihini tsa sepori le basadi ba ba goang ka tsela e e tlhabang. Mme ka dinako tse dingwe menko e e monate e a le feeketsa, mme lefelenyana le le borokwa le le sematla le tla bo le ithaganelela mo teng ga ntlo go ya go nna le moletlonyana gare ga bosigo jo bo lefifi.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ O ne o ka ikutlwa jang fa o ne o ka bona lefele mo ntlong ya gaeno? Torowa setshwantsho sa gago sa fa o bona lefele.
- ★ Akanya o bona lefele le batla go kopa maitshwarelo mo go katse ka go bo le utswitse dijo tsa yone. Kwala lekwalo le lefele le le romeletseng katse.

- ★ Dira e kete o mosadi yole wa ntlo. Bontsha kafa a neng a tlatlola ka teng fa a ne a bona lefele.
- ★ Dirisa letsopa kgotsa taka go dira diforomo tsa katse le lefele.



The cat and the cockroach

By Yolanda Banze ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



A silly little brown cockroach once shared a house with a family and their cat.

The silly little brown cockroach, like his whole cockroach family, loved eating. Cockroaches don't have to eat every day, but in this house the yummiest bits and scraps were set out for the cat – bits and scraps the silly little brown cockroach could not overlook! His pair of long feelers were constantly twitching as they picked up the most delicious smells that drifted from the kitchen where the cat also ate.

"Do not go to the kitchen every night. You'll be seen and killed!" warned the silly little brown cockroach's family. But he was leading a very happy life and did not listen to their warnings. He enjoyed having plenty of lip-smacking food from the cat's bowl.

The cat liked to leave a midnight snack for herself every night, but surprisingly, when she got to her bowl, she would find it empty. "This is very strange," thought the cat. "It can only be a mouse that is eating my midnight snack each night." So she searched all over the house for a mouse.



As the cat searched for the thieving mouse each night, the silly little brown cockroach shook with laughter. "The cat thinks she is so clever," the silly little brown cockroach giggled as he waited for the cat to give up on the search.

One night, the silly little brown cockroach noticed that the cat had once again left some of her food and milk for later, and his tummy started to growl. His feelers flicked this way and that, while he waited for the cat to go to sleep. He watched as the moon slowly crawled past the window.

"Oh, hurry up and go to sleep! I am so hungry," complained the silly little brown cockroach until the cat finally fell asleep.

In the meantime, the cat grew very sad because she could not find the thieving mouse. In fact, she could not even smell the mouse. "What if the family finds out about the mouse? They will think that I have become too old to chase or even smell a mouse! They might start thinking of getting a new and younger cat," she thought sadly.

Late one night, the silly little brown cockroach snuck into the kitchen once more. "Cats are really not very clever," he thought as he nibbled on some of the leftover food in the cat's bowl.

But suddenly the kitchen light flicked on, followed by the most frightful, long, piercing scream! The scream was so loud and so piercing that it confused the silly little brown cockroach so much that he didn't know which way to run.

The scream came from the woman who lived in the house. She kept screaming as she ran all over the kitchen with a hop, skip and a jump, just missing the scurrying silly little brown cockroach every time.

All this frightful noise brought the cat running around the corner to join the chase. This gave the woman the chance to grab a red spray can. The silly little brown cockroach darted away from the cat, glad the woman seemed to have given up, but not realising the danger he was in.

The woman aimed and sprayed, the cat sneezed, and the silly little brown cockroach started to feel woozy and dizzy.



"Oh, this noise is going to crack my skull," thought the silly little brown cockroach, "and I can't see clearly with my head spinning so much. Why, oh why, did I steal the cat's food? Why, oh why, did I not listen to my family?" he mumbled before he fainted.

The woman grabbed the broom and swept the silly little brown cockroach up as the cat looked on.

"Silly little brown cockroach, don't you come back here! I will be waiting and watching," said the cat as the woman threw the silly little brown cockroach out the back door into the night.

And that is why, to this day, the silly little brown cockroach stays outside, away from cats and spray cans and women with piercing screams. But sometimes the yummy smells become too much for him, and then the silly little brown cockroach will scurry into a house for a small feast in the middle of the dark, dark night.

Get story active!

- ★ How would you feel if you saw a cockroach in your house? Draw a picture of yourself when you see a cockroach.
- ★ Imagine that the cockroach wants to apologise to the cat for stealing her food. Write the letter the cockroach sends to the cat.

- ★ Pretend that you are the lady of the house. Show how she hopped and skipped when she saw the cockroach.
- ★ Use some clay or playdough to make models of the cat and the cockroach.

Monate wa Nal'ibali

Nal'ibali fun



Dira betšhe

1. Sega mo moleng o o nang le marontho a mahibidu go segolola betšhe.
2. Tsenya setshwantsho ka mmala.
3. Sega sediko sa bogolo jo bo tshwanang le jwa betšhe go tswa mo khatebotong e tshesane, sekai, lebokoso la siriele.
4. Dirisa sekgomaretsi go kgomaretsa betšhe mo khatebotong.
5. Dirisa theipi e e kgomaretsang go mametlelela sepelete mo morago ga betšhe. Kgotsa dira leroba kwa godimo mme o tsenye wulu kgotsa mogala mo go lona gore o kgone go e bofelela mo thamong ya gago.
6. Natefelwa ke go apara betšhe ya gago fa o buisa le go reetsa mainane ka ga Letsatsi la Lefatshe Lotlhe la go Balela Kwa Godimo.

Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Dira benara!

Dira benara ya **Letsatsi la Lefatshe Lotlhe la go Balela Kwa Godimo** e e kwadilweng ka dipuo tse pedi (kgotsa posetara) e o ka e bayang kwa ntlong ya gaeno, kwa sekolong, kwa laeboraring kgotsa kwa setlhopheng sa puiso. Segolola mafoko le ditshwantsho tse di kafa tlase fano tse o ka ratang go di dirisa mo benareng ya gago, mme o di kgomaretsa mo tsebeng e telele ya pampiri e e sa kwalwang sepe. Morago ga foo itsenyetse mafoko le dilo tse o di torowileng, le/kgotsa segolola ditshwantsho le mafoko go tswa mo dimakaseng le mo makwalodikgannyeng go feleletsa benara ya gago.

Make a banner!

Make a bilingual **World Read Aloud Day** banner (or poster) to display at your home, school, library or reading club. Cut out the words and pictures below that you would like to use on your banner, and glue them to a long sheet of blank paper. Then add your own writing and drawings, and/or cut out pictures and words from magazines and newspapers to complete your banner.

Ke rata go buisa!
go a ipedisa
MONATE

Go buisa go dira gore o ye
kwa mafelong a mangwe!
go a kgothatsa
go a lapolosa
Nako ya lelapa!
go a itumedisa

I love reading!
enjoyable
FUN

Reading takes
you places!
inspiring
relaxing
Family time!
exciting

Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. **Ikgolaganye le rona** ka nngwe ya ditsela tse:

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

Nal'ibali